

## School of Liberal Education

Bachelor of Arts Honours in English  
Semester End Examination - Jun 2024

Duration : 180 Minutes  
Max Marks : 100

### Sem IV - K1UC405B - Translation and Practice

General Instructions

Answer to the specific question asked

Draw neat, labelled diagrams wherever necessary

Approved data hand books are allowed subject to verification by the Invigilator

- 1) Define paraphrase in the context of translation and discuss its role in rephrasing content while maintaining the original meaning. K1(2)
- 2) Explain how paraphrasing contributes to effective communication in translation, considering both linguistic and cultural factors. K2(4)
- 3) Assess the challenges faced by translators when dealing with linguistic nuances and cultural differences in L2, and propose strategies to overcome these challenges. K2(6)
- 4) Assess the impact of globalization on the need for literal versus free translation. How do cultural nuances and communication goals influence the choice between these translation styles? K3(9)
- 5) Discuss the unique language features in mass media and how translators navigate the dynamic and often culturally specific nature of this language. How does the choice of language impact the target audience's perception? K3(9)
- 6) Explore the process of restructuring translated material. What are the key considerations in restructuring to maintain clarity, coherence, and cultural relevance in the target language? K5(10)
- 7) Critically analyze the factors influencing the choice between a text-oriented and a reader-oriented translation approach. Consider how these choices impact the reception and understanding of the translated material. K4(12)
- 8) Evaluate the ethical considerations involved in the translation process, focusing on how translators navigate issues related to fidelity, cultural representation, and linguistic adaptation. How do these considerations impact the quality of the translated material? K5(15)
- 9) Critically analyze the complex role of language in official documents, proposing advanced solutions for maintaining formality and accuracy while ensuring clear communication. Provide examples to support your analysis. K5(15)
- 10) Propose innovative techniques for evaluating the consistency of terminology and language style across various translations of the same text. How can translators maintain coherence while adapting to different linguistic and cultural contexts? K6(18)